

ポール・クロードルの日本

ポール・クロードル生誕150年記念シンポジウム

学術責任者：中條 忍

ポール・クロードル (1868-1955) は20世紀のフランスを代表する詩人・劇作家であり、また有能な外交官として1921年から1927年まで駐日フランス大使を勤め、1924年には渋谷栄一と協力して日仏会館を創立した。畢生の大作といわれる戯曲『繻子の靴』が日本滞在中に執筆されたことはよく知られている。2018年はクロードルの生誕150年という記念すべき節目にあたる。それを機に、「東洋の偉大な書物」と呼んだ日本から彼は何かを受け取り、日本に何を与えたのか、日本は彼にとって何であったのかを包括的に振り返り解き明かすことを、日仏のクロードル研究者たちが試みる。2日間にわたる発表と議論を通して、クロードルの日本理解、伝統芸術の発見、カトリック、日仏交流など、彼の日本における足跡をたどり、日本の文化・社会のクロードルへの影響関係を探り、それが現在の日仏交流の礎となっていることを再検証する。

Le Japon de Paul Claudel

Colloque commémoratif du 150^e anniversaire de la naissance de Paul Claudel

Responsable scientifique : Shinobu CHUJO

Paul Claudel (1868-1955) fut à la fois un poète-dramaturge, figure majeure de la littérature française du XX^e siècle, et un brillant diplomate, ambassadeur en particulier au Japon de 1921 à 1927. Il a contribué à créer la Maison franco-japonaise, premier établissement culturel bilatéral, en collaboration avec Eiichi Shibusawa, appelé le père du capitalisme japonais. Comme on le sait, sa pièce magistrale *Le Soulier de satin* fut écrite pendant son séjour au Japon. Claudel a qualifié le Japon de « grand livre de l'Orient ». Quelle leçon a-t-il tirée de son expérience unique ? Qu'a-t-il offert en retour aux Japonais ? Au cours de ce colloque, qui se déroulera sur deux journées, des spécialistes claudéliens de France et du Japon s'attacheront à suivre ses pas dans le pays sous divers angles – aussi bien les arts que les religions, et plus largement les échanges culturels. Ils chercheront ainsi à réévaluer, tout en l'actualisant, l'ensemble de la relation de Paul Claudel au Japon.

お問い合わせ・会場

日仏会館

〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿 3-9-25
アクセス 恵比寿駅からガーデンプレイス方面に
徒歩10分

Tel 03-5424-1141
Fax 03-5424-1200
Email bjmfj@mftokyo.or.jp
URL <https://www.mftokyo.or.jp>

Informations / Accès

Maison franco-japonaise

3-9-25 Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013
Accès 10 mn à pied de la station Ebisu
(direction Ebisu Garden Place)



2018/11/3(土)~4(日) | 日仏会館 1階ホール

入場無料 | 日仏同時通訳

Le Japon de Paul Claudel

Colloque commémoratif du 150^e anniversaire de la naissance de Paul Claudel

Samedi 3 et dimanche 4 novembre 2018
à la Maison franco-japonaise, Tokyo

要事前申し込み www.mftokyo.or.jp

【主催】ポール・クロードル生誕150年記念企画委員会 公益財団法人日仏会館 日仏会館・フランス国立日本研究所 【協力】独立行政法人国際交流基金 ジャポニスム事務局 【助成】公益財団法人石橋財団 在日フランス大使館/アンステイチュ・フランセ日本 一般社団法人東京倶楽部 公益社団法人企業メセナ協議会
Organisateurs : Comité de programmation de la célébration du 150^e anniversaire de la naissance de Paul Claudel, Fondation Maison franco-japonaise, Institut français de recherche sur le Japon à la Maison franco-japonaise. **Coopération :** Bureau pour les Japonismes 2018, Fondation du Japon.
Soutiens : Fondation Ishibashi, Ambassade de France au Japon/IFJ, The Tokyo Club, Association for Corporate Support of the Arts.

ポール・クロードル生誕一五〇年記念シンポジウム

ポール・クロードル生誕一五〇年記念シンポジウム



ポール・クロードルの日本

ポール・クロードル生誕150年記念シンポジウム

Le Japon de Paul Claudel

Colloque commémoratif du 150^e anniversaire de la naissance de Paul Claudel



11月3日(土) 11:00 ~ 17:40

11:00 開会の辞

芳賀 徹 (東京大学名誉教授)
ローラン・ピック (駐日フランス大使)

基調講演

ポール・クロードルの懐深い生き方に学ぶ
福井憲彦 (公益財団法人日仏会館理事長)

1 / 日本への道程

司会 三浦信孝 (日仏会館副理事長)

11:50 クロードル、マラルメ、そして日本

渡邊守章 (東京大学名誉教授、演出家)

12:30 昼食

2 / 日本を読み解く

司会 篠田勝英 (白百合女子大学)

13:50 ポール・クロードル 日本の旅人

井戸桂子 (駒沢女子大学)

ものの「ああ性」を求めて

—クロードルと日本文化—

大出 敦 (慶應義塾大学)

15:10 コーヒーブレイク

3 / 日本の息吹

司会 根岸徹郎 (専修大学)

15:40 ある詩法の深化

—3回にわたる日本滞在を通して—

カトリーヌ・マイヨー (セルジー・ポントワーズ大学名誉教授)

劇作家クロードルと日本演劇参照

—戦略的使用か—

パスカル・レクロアール (フランシュ・コンテ大学)

クロードルゆかりの地

—日本画家山元春挙の大津別邸—

ミッシェル・ワッセルマン (立命館大学)

Samedi 3 novembre 11 h - 17 h 40

11 h Discours d'ouverture

Tôru HAGA (prof. émérite univ. de Tokyo)
Laurent PIC (ambassadeur de France au Japon)

Conférence inaugurale

La leçon de Paul Claudel :
un art de vivre généreux
Norihiko FUKUI (président de
la Fondation Maison franco-japonaise)

1 / Le chemin vers le Japon

Modérateur : Nobutaka MIURA
(vice-président de la Fondation MFJ)

11 h 50 Claudel, Mallarmé et le Japon

Moriaki WATANABE
(prof. émérite univ. de Tokyo, metteur en scène)

12 h 30 Déjeuner

2 / Interpréter le Japon

Modérateur : Katsuhide SHINODA (univ. Shirayuri)

13 h 50 Paul Claudel : un voyageur au Japon

Keiko IDO (univ. des jeunes filles Komazawa)

À la recherche de la *Ahité* :
Claudel et la culture japonaise
Atsushi ODE (univ. Keiô)

15 h 10 Pause café

3 / Les Souffles du Japon

Modérateur : Tetsurô NEGISHI (univ. Senshû)

15 h 40 Du premier au troisième séjour de Paul Claudel

au Japon : l'approfondissement d'une poétique
Catherine MAYAUX
(prof. émérite univ. de Cergy-Pontoise)

Claudel dramaturge et la référence
au théâtre japonais : un emploi stratégique ?
Pascal LÉCROART (univ. de Franche-Comté)

Un site claudélien :
la villa du peintre Yamamoto Shunkyo à Ôtsu
Michel WASSERMAN (univ. Ritsumeikan)

11月4日(日) 10:30 ~ 17:50

4 / 日本への視点

司会 支倉崇晴 (東京大学名誉教授)

10:30 ポール・クロードルの日本

—直感的「共同出生」とカトリック的「叙階」—
ドミニック・ミエ＝ジェラルド (ソルボンヌ大学)

日本における宣教師の庇護者 ポール・クロードル

上杉未央 (武蔵野大学)

ポール・クロードルと宗教学

—西洋から日本へ—

フランソワ・ラショウ (フランス国立極東学院)

12:30 昼食

5 / 日仏間の橋

司会 岡 眞理子 (日仏会館常務理事)

13:50 クロードルと仏領インドシナ問題

篠永宣孝 (大東文化大学)

フランス航空軍事顧問団と日本航空産業

クリスチャン・ポラック (明治大学客員教授)

日仏文化機関の創立者ポール・クロードル

三浦信孝 (日仏会館副理事長)

15:50 総括

中條 忍 (青山学院大学名誉教授)

16:10 休憩

『百扇帖』

ビデオ上映とコンサート

紹介 ローラン・テシュネ (東京藝術大学)

ビデオ上映 アンサンブル室町

演奏 首藤 匠 (日本舞踊)
須賀麻里江 (バロック・ヴァイオリン1)
堀内由紀 (バロック・ヴァイオリン2)

17:40 閉会の辞

坂井セシル (日仏会館・フランス国立日本研究所所長)

Dimanche 4 novembre 10 h 30 - 17 h 50

4 / Points de vue sur le Japon

Modérateur : Takaharu HASEKURA
(prof. émérite univ. de Tokyo)

10 h 30 Le Japon de Paul Claudel : « co-naissance »

intuitive et « ordination » catholique
Dominique MILLET-GÉRARD (univ. Sorbonne)

Paul Claudel, protecteur
des missionnaires au Japon
Mio UESUGI (univ. Musashino)

Paul Claudel et les sciences religieuses :
de l'Occident au Japon
François LACHAUD (EFEO)

12 h 30 Déjeuner

5 / Un pont entre la France et le Japon

Modératrice : Mariko OKA-FUKUROI
(administratrice déléguée de la Fondation MFJ)

13 h 50 Claudel et les problèmes de l'Indochine française

Nobutaka SHINONAGA (univ. Daitô Bunka)

La Mission militaire française d'aéronautique
et l'industrie aéronautique japonaise
Christian POLAK (prof. invité univ. Meiji)

Claudel, fondateur des établissements
culturels franco-japonais
Nobutaka MIURA (vice-président de la Fondation MFJ)

15 h 50 Conclusion

Shinobu CHUJO (prof. émérite univ. Aoyama Gakuin)

16 h 10 Pause

16 h 20 Cent phrases pour éventails Projection vidéo et concert

Introduction
Laurent TEYCHENEY (univ. des Arts de Tokyo)

Projection vidéo
Ensemble Muromachi

Concert
Takumi SHUTO (danse traditionnelle japonaise)
Marie SUGA (violon baroque 1)
Yuki HORIUCHI (violon baroque 2)

17 h 40 Remerciements

Cécile SAKAI (directrice de l'Institut français
de recherche sur le Japon à la MFJ)